

CURRICULUM VITAE

Tłumaczka PL < >FR

Ewa Kobylińska

75020, Paryż

(+33) 07.53.72.75.54

ewakobylienskapro@gmail.com

<https://traductionslitteraires.wordpress.com/>



Tłumaczenie pisemne, tworzenie, korekta w następujących dziedzinach: kino i sztuka audiowizualna (napisy, voice-over, dubbing), budownictwo, teksty marketingowe i reklamowe, e-commerce, opisy produktów, strony internetowe i katalogi, instrukcje obsługi urządzeń, literatura, prawo (umowy, patenty, certyfikaty, ogólne warunki sprzedaży, polityki poufności itp.), administracja (wnioski o zasiłki, ZUS, podatki itp.), hotelarstwo, sztuka kulinarna, moda, produkty luksusowe, ezoteryka, sztuki wizualne.

Tłumaczenie ustne konsekutywne i szeptane.

Języki:

francuski, polski – znajomość dwujęzyczna

angielski - poziom C1

hiszpański - dyplom B2 uzyskany w 2012

Wykształcenie:

2015 - Magisterium na wydziale Literatury, Sztuki i Myśli współczesnej na Université Paris VII Diderot

2012 - Licencjat na wydziale Filologii Romańskiej Uniwersytetu Warszawskiego

2003-2009 - Gimnazjum i Liceum Dwujęzyczne (PL/FR) im. Stefanii Sempołowskiej w Warszawie

Kompetencje:

- MS Office (Word, Excel itp.), PowerPoint, Trados, memoQ, Aegisub, EZ Titles, ABBYY, Xbench
- Bardzo dobra organizacja czasu pracy
- Łatwość w pisaniu, dobra znajomość narzędzi informatycznych
- Kreatywność, kultura osobista, dobra prezencja

Doświadczenie

od 2009: tłumaczka freelance

• Tłumaczenia audiowizualne:

- napisy do 11 filmów pełnometrażowych, 18 krótkich metraży, 13 odcinków seriali, licznych filmów firmowych i instruktażowych
- weryfikacja dubbingu, voice-over, tłumaczenie scenariuszy
- Klienci: Kino.LAB, Centrum Sztuki Współczesnej w Warszawie, Canal+, RMC Découverte, Dubbing Brothers, Nice Fellow, TITRA Film TVS, Instytut Polski w Paryżu i w Brukseli, Impact Films, Aura Films, TVP, Netflix, Lidex, Leroy Merlin...

• Tłumaczenia użytkowe i marketingowe:

- Klienci: Moya Matcha, Everoad, Apolonica, Kalliope, LIDEX, Intertranslations, Avaca, ELSE, Smart4-Cast, Swisstranslate, BDXL Ltd...

• Tłumaczenia ustne:

- Klienci: Joyas de Papel, Mara Gibbucci, Velatti by Sandra Acosta, Vena Lingerie, Żandarmeria w Bonifacio (Korsyka), Żandarmeria w Porto-Vecchio (Korsyka), Sąd Pracy w Paryżu...

• Tłumaczenia literackie:

- tłumaczenie powieści *Kobiety nie lubią mężczyzn, którzy piją* François Szabowskiego oraz *Wy nie zginiacie* Marie M. Ehrmann-Stankiewicz
- tłumaczenie licznych wierszy, w tym 3 autorstwa Raoula Follereau, opublikowanych w zbiorze *Filozofia w ogniu Bożej miłości* oraz wiersza Maro autorstwa Mame Seck Mbacké w zbiorze *Je suis la femme-Afrique, Antologia afrykańskiej poezji kobiecej*
- tłumaczenie monografii malarza Józefa Hałasa

IV 2019—IV 2020: tłumaczka/weryfikatorka w biurze tłumaczeń Apolonica

- tłumaczenie EN, FR>PL i PL>FR
- edycja, weryfikacja i korekta
- ocena próbek tłumaczy dla zewnętrznych firm
- tworzenie baz tłumaczeniowych i słowników

Klienci: <http://apolonica.pl/klienci>

II 2018—IV 2019: etatowa tłumaczka ustna w firmie budowlanej CCMontage

- tłumaczenie ustne na 3 budowach w Paryżu (*konstrukcja wieloformatowych fasad ze szkła i stali, jak np. w Tribunal de Paris (Trybunale Sprawiedliwości m. Paryża), Porte de Clichy*)
- tłumaczenie pisemne dokumentacji przetargowej, BHP i powypadkowej

Informacje dodatkowe:

Interesuję się podróżami, sztuką i medytacją (autostopmandala.wordpress.com) oraz literaturą (hewwah.wordpress.com). Uprawiam żeglarstwo (patent Żeglarza Wodnego uzyskany w 2006 roku), narciarstwo i pływanie.